

# PROTOKOL O SARADNJI

Zaključen dana 07.03.2014.godine u Beogradu između:

**1. UDRUŽENJE OKTOPUS Beograd**, Ul. Vojislava Ilića br.28, PIB:10024606, Matični broj: 1747229, koje zastupa direktor, mr Biljana Vicković, ak. slikar (u daljem tekstu: **Udruženje**)

i

**2. INSTITUT "MIHAJLO PUPIN" DOO Beograd**, Volgina br.15, PIB:100008310, Matični broj: 07014694, kojeg zastupa direktor, Prof dr Sanja Vraneš, dipl.inž. (u daljem tekstu: **Institut**)

U daljem tekstu zajedno kao »Potpisnici Protokola«.

## Član 1.

Ovim Protokolom se utvrđuju osnovi saradnje između Potpisnika Protokola, sa ciljem da se zajedničkim delovanjem i saradnjom sa državnim organima, institucijama i drugim nosiocima kulturne i naučne delatnosti, pruži podrška Udruženju u sledećim oblastima:

1. Kulturno-istraživačkim delatnostima;
2. Modernoj umetnosti;
3. Tehničko-tehnološkim inovacijama;
4. Istraživačko-informatičkoj delatnosti;
5. Održivom razvoju i zaštiti životne sredine.

## Član 2.

Potpisnici Protokola su saglasni da ukoliko iz međusobne saradnje proistekne konkretan projekat, detalji oko njegove realizacije i međusobnih obaveza i odgovornosti će biti regulisani posebnim ugovorom o poslovno-tehničkoj saradnji.

## Član 3.

Potpisnici Protokola su saglasni da zajednički razvijaju projekat pod nazivom "**Ptica Robot**" koji se odnosi na društveno korisno robotizovano umetničko delo za javni prostor, koje je u funkciji reciklaže limenki, kao i prateći razvojni projekat "**Robot mrav**", kojeg predstavlja urbani robotić za prikupljanje sitne odbačene ambalaže, kojim se upravlja putem mobilnog telefona.

Potpisnici Protokola su saglasni da će glavna aktivnost u narednoj godini, u vezi navedenih projekata, biti da se na bazi korišćenja socijalno odgovornog programiranja, realizuje internacionalni on-line kviz pod nazivom "**Zona znanja**", kojem se pristupa nakon ubacivanja limenke u robota, a kojim kvizom će se omogućiti razvoj novog takmičarsko-kulturološkog i edukativno-naučnog programa u Republici Srbiji, zemljama Evrope i drugim zemljama.

Potpisnici Protokola su saglasni da navedeni projekti posebno doprinose ostvarenju sledećih ciljeva:

1. ostvarenju vodeće inicijative iz Lisabonskog sporazuma i strategije Evropa 2020, u vezi inovacija i efikasnog korišćenja resursa, u cilju obezbeđenja prosperiteta i sprovođenja društvenih promena kroz međusektorske akcije i uz učešće nevladinih organizacija i pojedinaca;

2. realizaciji nove komunikacijske strategije za informisanje domaće javnosti, koja proizilazi iz nove dinamike približavanja Republike Srbije Evropskoj Uniji;

3. da se kroz informaciono-komunikacione tehnologije koje projekti koriste, plasiraju mehanizmi aktuelne politike i javnog mišljenja, radi postizanja Milenijumskih razvojnih ciljeva (MRC) za internacionalni razvoj do 2015.godine, koje su utvrdile 192 zemlje-članice UN i brojne međunarodne organizacije.

4. uključenju kulture i nauke kao strateškog elementa državne i međunarodne razvojne politike, koja obuhvata i međunarodnu saradnju u oblasti razvoja, zaštite životne sredine, uzimajući u obzir i Milenijumsku deklaraciju Ujedinjenih nacija (2000), sa posebnim naglaskom na pružanju pomoći siromašnoj populaciji, obzirom da je ideja projekata da se sredstva od prodaje sakupljenih limenki doniraju narodnim kuhinjama, a što će biti predmet posebnog ugovora.

5. budućem razvoju evropskog društva, koje se po strategiji Evropa 2020 zasniva na znanju, inovacijama i efikasnom korišćenju obnovljivih izvora energije, teritorijalnoj i društvenoj koheziji.

#### Article 4.

Potpisnici Protokola su saglasni da ciljeve definisane u članu 3 ovog Protokola ostvaruju kroz:

1. realizaciju razvojnog projekta "**Ptica Robot**", koji se odnosi na društveno korisno robotizovano umetničko delo za javni prostor, koje je u funkciji reciklaže limenki, i koje je registrovano u JAA - Autorskoj agenciji za Srbiju, pod brojem BR. S-25/11 i BR. S-07/03. BR. P4592/09, zaštićeno od Zavoda za zaštitu spomenika kulture grada Beograda i zaštićeno registracijom žiga ž-1 BR. 59197 Ž -2009-6 ;

2. realizaciju pratećeg razvojnog projekta "**Robot mrav**", kojeg predstavlja urbani robotić za prikupljanje sitne odbačene ambalaže i kojim se upravlja putem mobilnog telefona;

3. realizaciju internacionalnog on-line kviza pod nazivom "**Zona znanja**", kojem se pristupa dobijanjem koda nakon ubacivanja limenke u robota, a koji koristi bazu socijalno-odgovornog programiranja.

Potpisnici Protokola su saglasni da, u granicama svojih delatnosti, realizuju aktivnosti koje se odnose na:

- a) razvoj i realizaciju projekta "Ptica Robot" i "Robot mrav"
- b) testiranje sistema "Ptica Robot" i "Robot mrav"
- c) osmišljavanje i realizaciju projekta internacionalnog on-line kviza pod nazivom "Zona znanja"
- d) pružanje informacija o aktivnostima, mogućnostima i koristima projekata putem medija
- e) umrežavanje partnera, donatora i relevantnih institucija u Republici Srbiji i iz inostranstva radi realizacije svih pojedinih aktivnosti projekata.

**Udruženje** je odgovorno za koordinaciju projekata u Republici Srbiji i na međunarodnom nivou, koordinaciju medijske kampanje, kao i za lobiranje relevantnih institucija i drugih saradnika i prikupljanje sredstava za projekte, kao i za angažovanje partnera-učesnika na projektima.

**Udruženje** se obavezuje da će u okviru izrade projekata "Ptica Robot" i "Robot mrav" izvesti pripremne crteže, vajarske radove, odlivanje i doradu kalupa po potrebi, izlivanje modela u bronzi i praćenje svih aktivnosti oko postavke "Ptice Robot" na teritoriji Republike Srbije i u gradovima van Republike Srbije, kao i organizovati korišćenje "Robota mrava", sve u stalnoj koordinaciji sa Institutom.

**Udruženje** se obavezuje da će za potrebe realizacije internacionalnog on-line kviza "Zona znanja" obezbediti svu potrebnu logističku i programsku podršku, koja će omogućiti potpunu realizaciju ovog projekta.

**Institut** se obavezuje da pripremi, izvede i testira delove za mehanizam "Ptice Robot" i "Robota Mrava", izvrši testiranje na terenu, a sve uz prateću tehničku dokumentaciju i u stalnoj koordinaciji sa Udruženjem.

**Institut** se obavezuje da podrži i pruži pomoći Udruženju u lobiranju i pronalaženju partnera-učesnika na projektima, radi njihove uspešne realizacije

#### Član 5.

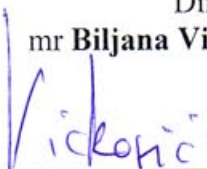

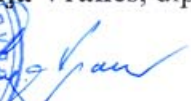
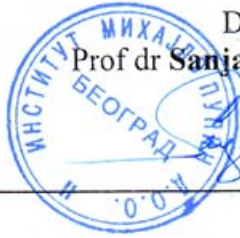
Potpisnici Protokola su odgovorni za aktivan doprinos u implementaciji i realizaciji ovim Protokolom definisanih ciljeva i aktivnosti, u okviru svojih sektora delovanja, a svi oblici saradnje odvijace se u skladu sa pozitivnim propisima Republike Srbije.

#### Član 6.

Potpisnici Protokola se obavezuju da će radi ostvarivanja ovim Protokolom definisanih ciljeva i aktivnosti, međusobno razmenjivati informacije i iskustva na informativnim, koordinacionim i radnim sastancima, radi usklađivanja međusobnih aktivnosti, postizanja međusobnog dogovora o svim bitnim pitanjima, kao i radi realizacije navedenih projekata i njihovog medijskog praćenja.

#### Član 7.

Protokol je sačinjen u 4 (četiri) identična primerka, od kojih po 2 (dva) zadržava svaka Potpisnica Protokola.

Udruženje Oktopus Beograd	INSTITUT "MIHAJLO PUPIN" DOO Beograd
Direktor mr <b>Biljana Vicković</b> , ak. slikar  	Direktor Prof dr <b>Sanja Vraneš</b> , dipl. inž.  

## PROTOCOL ON COOPERATION

Signed on May, 12th, 2014 in Belgrade between:

**The Association Oktopus** Vojislava Ilića 28. Belgrade, Tax payer ID:10024606  
ID No: 1747229, which represents the director m.a. Biljana Vicković odd. painter  
(hereinafter referred to as: the **Oktopus**) and

**INSTITUTE "MIHAILO PUPIN" d.o.o /IMP Robotics Laboratory/ University of Belgrade** Volgina 15,  
Tax payer ID: 100008310 ID No: 07014694 which represents the director Prof. Dr-ing Sanja Vraneš  
(hereinafter referred to as: the Institute)

Hereinafter together referred to as "The Signatories of the Protocol" sign:

### Article 1.

This Protocol defines the basis of cooperation between the Signatories of the Protocol, in order to provide support to the Association, by joint action and cooperation with government agencies, institutions and other carriers of cultural and scientific activities, in the following areas:

1. Cultural and research activities
2. Modern Art
3. Technical and technological innovation
4. Research information activities
5. Sustainable development and environmental protection.

### Article 2.

The Signatories of the Protocol have agreed that if the project would be a result of mutual cooperation, details about its implementation and mutual obligations and responsibilities will be regulated by special agreement on business - technical cooperation.

### Article 3.

The Signatories of the Protocol have agreed to jointly develop a project called "**Robot Bird**" which is referred to the socially useful robotic art for public space, in function of can recycling, as well as supporting development project "**Robot ant**", which represents an urban little robot for collecting small discarded containers and which is controlled by mobile phone.

The Signatories of the Protocol have agreed that the main activity in the coming year, in relation to the listed projects, will be implementation of an **international on-line quiz "Knowledge Zone"**, on the basis of the socially responsible programming, which is accessed to after inserting cans into the Robot and the quiz will enable the development of new competitive cultural and educational and scientific programs for Serbian people and people of European countries and beyond.

The Signatories of the Protocol have agreed that listed projects contribute to the achievement the following objectives:

1. The main objective of the project, that is in accordance with the leading initiatives within the framework of the Lisbon Treaty and the strategy Europe 2020 on innovation and efficient use of resources, through the creation of the prosperity today and preserving of the prosperity in the future, implementation of the social changes, through participation of NGOs and individuals.

2. Implementation of a new communication strategy for providing information to local level that arises from the new approach dynamics of the Republic of Serbia towards the European Union.

3. Information and communication technologies of the program, that advocate politics mechanisms of government and public opinion in order to achieve the millennium goals for international development by 2015, determined by the 192 UN member states and numerous international organizations.

4. The project initiates the need of including culture and science as a strategic element of national and international development politics, as well as international cooperation in the field of development, in view of the United Nations Millennium Declaration (2000), with particular emphasis on poverty reduction.

5. Future development of European society, which is based on, according to the European strategy 2020, knowledge and innovation and efficient use of renewable energy, territorial and social cohesion, according to which the project is still managed.

#### Article 4.

The Signatories of the Protocol have agreed that the objectives, defined in Article 3. are achieved through:

1. Realization of the development project, called "**Robot bird**", which is referred to the socially useful robotic art for public space, in function of can recycling, which is registered in JAA - Serbian Authors Agency under the number No. S-25/11 and No. S-07/08, No. R4592/09 protected by the Institute for Protection of Cultural Monuments of city of Belgrade and protected by trademark registration z-1 No. 59197 Z - 2009-6.
2. Realization of the supporting development project "**Robot ant**", which represents an urban little robot for collecting small discarded containers and which is controlled by mobile phone.
3. Realization of the international on-line quiz "**Knowledge Zone**", which is accessed to after inserting cans into the Robot and which uses the basis of the socially responsible programming.

The Signatories of the Protocol have agreed to implement activities, within the limits of their fields, related to:

- a) Development and realization of Robot Bird and Robot Ant
- b) Testing of Robot Bird and Robot Ant systems
- c) Creating and realization of the program of the international online quiz, called "Knowledge Zone"
- d) Providing information about activities, capabilities and benefits of the program through media
- e) Networking of partners, donors and relevant institutions in Republic of Serbia and abroad to carry out all the individual activities of the program

The Association is responsible for the coordination of the project in Republic Serbia and at the international long-distance level, the coordination of the media campaign, as well as for lobbying relevant institutions and other collaborators, fundraising for the projects, and finding partners participants in the projects.

The Association is committed to perform following issues, as a part of the production of Robot Bird and Robot Ant: preparatory drawings, sculptural works, draining and finishing the mold if necessary, model casting in bronze and monitoring of all activities related to Robot Bird in Serbia and cities outside the Republic of Serbia, as well as organized use of Robot Ant, in constant coordination with the Institute.

The Association is committed to provide all necessary logistical and program support for the realization of the international on-line quiz "Knowledge Zone", that will enable full realization of this part of the project.

The Institute is committed to prepare, perform and test parts for the mechanism of Robot Bird and Robot Ant, carry out outdoor testing, and all with the accompanying technical documentation and in constant coordination with the Association.

The Institute is committed to support and assist the Association in lobbying and finding partners, participants in the program, for its successful implementation

#### Article 5.

The Signatories of the Protocol on cooperation are responsible to actively contribute to the implementation and the realization of the Protocol stated objectives and the activities, apropos the implementation in their sectors of activities, and all forms of cooperation will be conducted in accordance with the positive legislation of the Republic of Serbia.

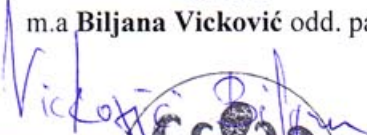

#### Article 6.

The Signatories of the Protocol on cooperation are committed, in order to achieve the Protocol defined objectives and actions, to mutually share information and experiences. The Protocol enables seamless exchange of information on the topic and the field, for researching, drawing conclusions and reaching an agreement between partners, as well as for their realization.

#### Article 7.

The protocol is made in 4 (four) identical copies, 2 (two) of which are kept by each of the Signatories of the Protocol.

*in Belgrade  
12.05.2014.*

<b>The Association Oktopus</b> Belgrade	<b>INSTITUTE "MIHAILO PUPIN",d.o.o.</b> Belgrade
director m.a <b>Biljana Vicković</b> odd. painter 	director Prof. Dr-ing <b>Sanja Vraneš</b> 





## SPORAZUM O AKADEMSKOJ, ZNANSTVENOJ I KULTURNOJ SURADNJI IZMEĐU EUROPSKOG CENTRA ZA MIR I RAZVOJ SVEUČILIŠTA ZA MIR UN-a I SVEUČILIŠTA JURJA DOBRILE U PULI, HRVATSKA

Kako bi formalno ojačali već postojeće akademske, znanstvene i kulturne veze između dviju institucija, uvaženi rektor prof. dr. sc. Robert Matijašić, u ime Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli i Njegova Ekselencija prof. dr. sc. Takehiro Togo, predsjednik Akademskog vijeća, u ime Europskog centra za mir i razvoj Sveučilišta za mir UN-a, sklopili su slijedeći Ugovor o akademskoj suradnji.

### Kontekst

- 1) Već uspostavljeni odnosi između grupa akademskih djelatnika u Europskom centru za mir i razvoj Sveučilišta za mir UN-a i Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli, kao i preporuke Istarske županije i grada Pule, naglašavaju potencijal za daljnjom akademskom suradnjom. Dobra volja iskazana kroz postojeće kontakte, izmjenu informacija o poslijediplomskim studijima i istraživačkim projektima potaknula je želju za daljnjim mogućnostima zajedničkog djelovanja.
- 2) Oba sveučilišta suglasna su promovirati zajednička akademska, znanstvena i kulturna nastojanja i poticati suradnju među fakultetima, školama, odjelima, institutima i istraživačkim centrima.
- 3) Namjera je obiju strana ovoga ugovora o akademskoj, znanstvenoj i kulturnoj suradnji priznavanje postojanja njihove dobre volje i lakše dogovaranje specifičnih sporazuma i drugih oblika suradnje.

### Ciljevi suradnje

- 4) Ugovorne strane obvezuju se istražiti mogućnosti suradnje na projektima od zajedničke koristi koji se tiču poučavanja, istraživanja, savjetovanja i obrazovnih programa uključujući razmjenu profesora i stručnjaka sa Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli, kao i razvoj zajedničkih programa i eventualno osnivanje zajedničkih institucija.
- 5) Sveučilišta su suglasna surađivati u svim poljima od zajedničkog interesa i istraživačkim programima. Ugovorne strane će istražiti mogućnosti zajedničkog pribavljanja suradničke školarine i kvalifikacija u odgovarajućim područjima. Projekti bi se trebali odnositi na podršku i unapređenje procesa tranzicije u regiji, na istraživačke projekte i programe o regionalnom održivom razvoju i na programe o regionalnoj prekograničnoj suradnji i procesima europskih integracija.

### Primjena

- 6) Unutar ovog okvira oba sveučilišta surađivat će u slijedećim aktivnostima:
  - a) Zajedničkim istraživanjima u području zajedničkog interesa za oba sveučilišta.
  - b) Razmjeni informacija u području zajedničkog interesa za oba sveučilišta.

## Implementation

- 6) Within this framework both universities shall cooperate in the following activities:
  - a) Joint research activities in areas of mutual interest to both universities;
  - b) Exchange of information in areas of mutual interest to both universities;
  - c) Exchange of professors, researchers and students to carry out joint projects in the fields of cooperation that are established.
- 7) Joint education and teaching activities can be organized in the following way:
  - a) joint specialist, subspecialist, master and doctoral studies,
  - b) joint international postgraduate schools, seminars, instructive courses and innovation courses,
  - c) joint study programmes abroad for professionals working in the corporate sector, scientific institutions and state administration, as well as for interested individuals,
  - d) joint study visits to certain foreign institutions for experts and individuals referred to in the previous Item,
  - e) joint organisation and conducting of summer schools, workshops and study trips in Istra, Croatia and within the Region, particularly for foreign students and experts,
  - f) setting up joint departments and schools for postgraduate studies in the Republic of Croatia and other countries of SEE.
- 8) The Activity is likely to involve cross-disciplinary collaboration in a number of areas, which may include:
  - a) economic, scientific, technological and social developments in the economies in transition;
  - b) management development and education;
  - c) strategic management, financial management, small business management and project management;
  - d) management in public companies, public administration and local self-government administration, health management;
  - e) technological innovation, knowledge management and quality management;
  - f) international relations, public diplomacy, economic diplomacy and journalism;
  - g) European Union Institutions and proceedings, Community Law and International Business Law, European and regional collaboration and integration.
- 9) The Juraj Dobrila University in Pula and ECPD commit to take in consideration and agree on following:
  - a) jointly try to provide financial resources for certain number of scholarships to be granted to the best students involved in their COOPERATION;



- b) što je prije moguće zajedničkim snagama osnovati stalni fond za dodjelu stipendija gore navedenim studentima;
- c) odrediti pravila za zajedničke postdiplomske studije i druge oblike unapređenja postdiplomskih studija odobrenih od strane Senata Sveučilišta i Akademskog vijeća Europskog centra za mir i razvoj;
- d) prihvaćati i obostrano priznavati diplome, certifikate i ocjene koje su izdala oba sveučilišta, bez ikakve posebne procedure nostrifikacije;
- e) izdaju dvojezične diplome i certifikate (na hrvatskom i engleskom jeziku), odnosno prema potrebi i na talijanskom ili latinskom jeziku;
- f) osiguraju radni prostor, nastavna sredstva i drugu potrebnu nastavnu opremu;
- g) odrede iznos školarine za postdiplomske studije i naknade (kotizacije) za ostale oblike unapređenja postdiplomskih studija korespondencijom između rektora Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli i izvršnog direktora Europskog centra za mir i razvoj;
- h) godišnje dogovore razmjenu studenata. Institucije su dužne razmijeniti informacije najmanje šest mjeseci prije početka razmjene. Potrebno je navesti aktivnosti i svrhu suradnje kao i trajanje, datume, broj sudionika i sve ostale potrebne detalje, uzimajući u obzir reciprocitet;
- i) Sveučilište Jurja Dobrile u Puli i Europski centar za mir i razvoj i mreža njegovih podružnica širom svijeta koriste međunarodne odnose u području obrazovanja i znanosti za poslijediplomske studije i unapređenje poslijediplomskih studija kao što je u Ugovoru i navedeno;
- j) odobre financijske planove o SURADNJI sa svaki pojedini slučaj, putem službenika za povezivanje i suradnju i potvrde istu putem korespondencije između rektora Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli i izvršnog direktora Europskog centra za mir i razvoj;

### **Upravljanje suradnjom**

- 10) U cilju ostvarenja suradnje iz ovog Sporazuma i u cilju jednostavnije i učinkovite komunikacije i upravljanja informacijama Europski centar za mir i razvoj i Sveučilište Jurja Dobrile u Puli imenuju službenika za povezivanje i suradnju;
- 11) Službenik za povezivanje i suradnju odgovoran je za:
  - a) uspostavu i održavanje komunikacije potrebne za provođenje odredbi, uvjeta i duha ovog Sporazuma; i
  - b) upravljanje vezom koja je uspostavljena između dviju institucija putem ovog Sporazuma i naknadnih Dopuna;
- 12) Ugovorne strane suglasne su osnovati Paritetni odbor u koji ulaze dva člana svake strane potpisnice. Glavni zadatak tog odbora je razvoj zajedničkih politika i programa,

utvrđivanje zajedničkih zadataka i ciljeva. Posebna pažnja posvećuje se međunarodnim poslijediplomskim edukacijskim programima na specijalističkoj, magistarskoj i doktorskoj razini.

- 13) Gore navedeni Paritetni odbor dužan je predlagati i navesti programe, tečajeve i zajedničke aktivnosti stvaranjem plana aktivnosti za svaku novu akademsku godinu.
- 14) Svi operativni detalji i imenovanje službenika za povezivanje i suradnju i članovi Paritetnog odbora utvrđuju se posebnim dopunama ovoga Sporazuma.
- 15) Svaki zajednički projekt iz ovog Sporazuma razvija se i primjenjuje u praksi na temelju Aneksa u kojem su navedeni svi detalji vezani uz određenu aktivnost.

#### **Financijske odgovornosti**

- 16) Osim ako nije drukčije dogovoreno, svaka ugovorna strana ovog sporazuma odgovorna je za financiranje aktivnosti svojeg osoblja kao potpora ovoj suradnji. U sklopu svakog Aneksa dogovara se i utvrđuje financijska odgovornost za aktivnost za koju je potrebno primijeniti druge specifične sporazume.
- 17) Kada se za to ukaže prilika ugovorne strane dužne su poduzeti razumne korake u usklađivanju svojih razina stručnosti kako bi osigurale sredstva i resurse potrebne za ostvarivanje ciljeva iz ovog Ugovora ili naknadnih Aneksa.
- 18) U svakom slučaju, oba sveučilišta suglasna su potražiti vanjske izvore financiranja, kako kod javnih tako i kod privatnih institucija.
- 19) Oba Sveučilišta će poticati zajedničko sudjelovanje u prijavama za projekte, međunarodno i lokalno financirane programe.

#### **Pojedinačni programi i ugovori**

- 20) Tema, priroda, opseg i primjenljive odredbe svakog zajedničkog projekta dogovorit će se na individualnoj razini i ovisit će o ograničenjima dostupnih sredstava i resursa i bit će popraćena pisanim ugovorom između Europskog centra za mir i razvoj i Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli.

#### **Trajanje sporazuma**

- 21) Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisa na početni rok od 10 (deset) godina i može biti obnovljen zajedničkim dogovorom ugovornih strana.

#### **Ocjena sporazuma**

- 22) Službenik za povezivanje i suradnju o kojem je bilo riječi u članku 10 najmanje šest mjeseci prije prestanka sporazuma ocjenjuje Sporazum i podnosi zajedničko izvješće o tome svakoj ugovornoj strani.

- 23) Svaka ugovorna strana može u bilo kojem trenutku pisanom izjavom zatražiti preinake ovog sporazuma, a najmanje tri mjeseca prije nego što bi predložene promjene trebale stupiti na snagu.

#### **Prestanak sporazuma**

- 24) Svaka strana iz ovog sporazuma može prekinuti isti uz izdavanje pisane obavijesti o prekidu najmanje dvanaest mjeseci prije drugoj ugovornoj strani.
- 25) U slučaju prekida prije roka navedenog u članku 21., ugovorne strane suglasne su raditi zajedno kako bi zaštitile interese svih studenata uključenih u suradnju.
- 26) Eventualni prekid Ugovora izvodi se bez posljedica za prethodno usklađene aktivnosti i rješava se zajedničkim sporazumom.


#### **Zaključne odredbe**

- 27) Ovaj sporazum pisan na engleskom jeziku jedini je izvornik. Prijevodi na hrvatski i talijanski jezik služe za internu upotrebu i svi eventualni prijevodi na bilo koji drugi jezik moraju referirati na izvornik koji je napisan na engleskom jeziku.
- 28) Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisivanja, nakon što ga odgovarajuća tijela prethodno odobre.
- 29) Ovaj sporazum potpisuje se u 4 (četiri) kopije, od kojih dvije zadržava svaka ugovorna strana.

30. listopada 2009. godine, u Puli

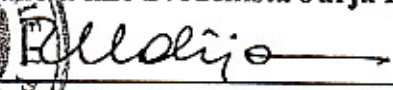


Potpisano u ime Europskog centra za mir i razvoj:

  
Prof. dr. Takehiro Togo, predsjednik Akademskog vijeća

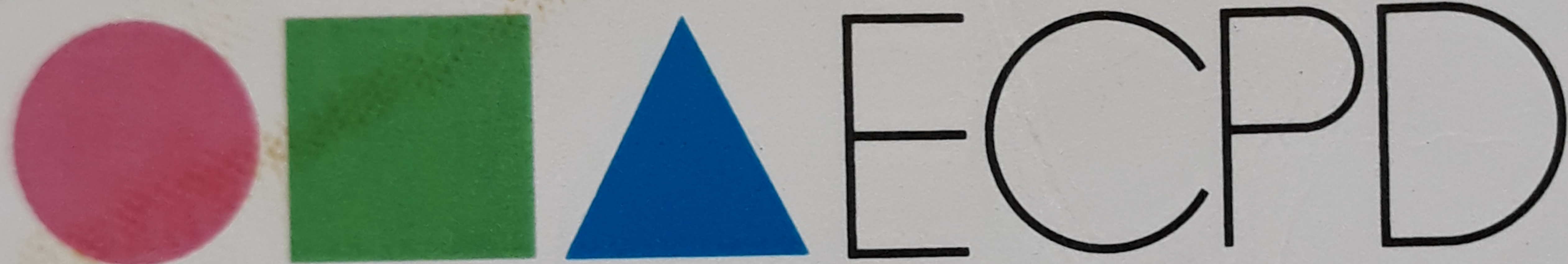


Potpisano u ime Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli:

  
Prof. dr. sc. Robert Matijašić, rektor

Klasa: 003-10/09-01/66-01

Ur.broj: 380/09-01/-1



---

**Biljana Biba Vicković, MA**

ECPD Local Coordinator for Art and Innovation Programs

---

**European Center for Peace and Development  
Regional Center for International Postgraduate  
Studies and Development Research**

Flaciusova 18, 52000 Pula, Republic of Croatia

Phone: +385 52 218 272

Cell: +381 63 23 17 02

e-mail: [pula@ecpdorg.net](mailto:pula@ecpdorg.net)

ECPD Website: [www.ecpd.org.rs](http://www.ecpd.org.rs); [www.ecpdorg.net](http://www.ecpdorg.net)

University for Peace established by the United Nations



## Erasmus for Young Entrepreneurs

### Agreement for financial support to the New Entrepreneur between the New Entrepreneur and the Intermediary Organisation

Agreement for financial support number: 9/2018

#### The New Entrepreneur's Intermediary Organisation

Name: Business Incubator Novi Sad (Poslovni inkubator Novi Sad)  
Address: Vojvodjanskih brigada 28, 21000 Novi Sad, Republic of Serbia  
Tel.: +381213000300  
E-mail: [office@inkubator.biz](mailto:office@inkubator.biz), [mladenr@uns.ac.rs](mailto:mladenr@uns.ac.rs)  
Name of the authorized representative: Dr Djordje Celic, Director  
Hereafter referred as the "NIO"  
of the one part,

and

#### the New Entrepreneur

Name: Biljana Vicković  
Address: Vojislava Ilića 28, 11000 Belgrade, Republic of Serbia  
Tel.: +381 63 231702  
E-mail: [biba.vicković@gmail.com](mailto:biba.vicković@gmail.com)

Hereafter referred as the "NE"  
of the other part,

considering that the NE has been successfully selected by both the NIO and the Host Entrepreneur's Intermediary Organisation (HIO), after agreement of the host entrepreneur Andrej Debeljuh, from Association INFORMO, Vodnjan Croatia, to take part in the European Commission's programme "Erasmus for Young Entrepreneurs",

#### HAVE AGREED

the following special conditions and annexes below

- **Annex 1:** "General Conditions applicable to the financial support to the New Entrepreneur selected for a stay abroad with a Host Entrepreneur"
  - **Annex 2:** "Erasmus for Young Entrepreneurs Commitment" concerning the relationship number RLT186489
  - **Annex 3:** "Monthly financial assistance paid By IOs to NEs"
- which form an integral part of this agreement for financial support.  
The terms of the special conditions shall take precedence over those in the annexes.

## SPECIAL CONDITIONS

### Article 1 - Aim and purpose of the financial support

Erasmus for Young Entrepreneurs aims to facilitate the exchange of experiences, learning and networking for new entrepreneurs in the EU through periods spent at companies of experienced entrepreneurs in other EU Member States and in other COSME participating countries.

The purpose of this agreement is to offer financial support to the NE. The support has the function of covering the travel, accommodation and subsistence costs, which the NE incurs while staying with the HE within the framework of this mobility programme. It is excluded that the NE makes any profit from the financial support. The NE accepts to take part in the European Commission's programme Erasmus for Young Entrepreneurs and to comply with all the conditions related to the implementation of this project.

### Article 2 - Duration and place

- 2.1. This agreement shall enter into force on the date when the last of the two parties signs it.<sup>1</sup>
- 2.2. The duration of the stay abroad with the HE is from 25.05.2018, to 24.09.2018. The stay has a total duration of 4 months.
- 2.3. The stay abroad will take place in Vodnjan, Croatia.

### Article 3 - Financial support

- 3.1. The NIO undertakes to contribute with a monthly lump sum of € 720 to the costs of the NE's stay abroad. The monthly financial assistance paid to third parties is fixed to the lump sums per country in which the host entrepreneur (HE) is established as listed in annex 3.
- 3.2. The maximum total financial support is € 2880.
- 3.3. This is a global amount deemed to cover all necessary expenses, such as travel accommodation and subsistence.
- 3.4. This amount is paid without any further justification of the costs incurred.

### Article 4 - Payment arrangements

- 4.1. The NIO shall do a pre-financing payment of € 720 to the NE, representing the first month of the amount specified in Article 3.2.  
Pre-financing payment is subject to verification by NIO of travel ticket purchased by the NE.
- 4.2. The NIO will pay, on the first working day of each month, and until the last month of stay, the amount referring to that month, after receiving from the NE a monthly progress report on the work done with the HE relating to the previous month, signed by both entrepreneurs.
- 4.3. Within 15 days of the submission of the corresponding feedback questionnaire, the NIO shall do the final payment, corresponding to the lump

<sup>1</sup> The recommended practice is for the NIO to sign last.

sum due for the last month of the stay.

**Article 5 – Contact person**

Any communication in connection with this agreement shall be done by the NE in writing to the contact person mentioned below. The NE is obliged to communicate his/her contact details to the contact person as soon as he/she has arrived in the city/country mentioned in Article 2.3.

Name and surname of the contact person in the NIO: Associate Prof. Mladen Radišić

Function: Project manager

Address: Vojvodjanskih brigada 28, 21000 Novi Sad, Republic of Serbia

Tel.: +381214852191, +381641447048

Email: [mladenr@uns.ac.rs](mailto:mladenr@uns.ac.rs)

**Article 6 – Bank account**

Payment of the financial support will be made to the following bank account according to the conditions mentioned in Annex 1 of this agreement:

Name of the bank account holder (NE's bank account): Biljana Vicković

Name of the Bank: Erste Bank a.d. Novi Sad

Full account number (including bank codes): 340-7652971585

IBAN: RS35340000003237336906